

Athenaeus grammaticus (II-III d.C.), *Deipnosophistae* 2.44B (1)

Autor citado: Sophro (V a.C.), *PCG* 2 fr. 94

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

Σώφρων

Texto de la cita:

ὅτι καὶ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἔταπτον οἱ παλαιοὶ τὸ ἄκρατον. Σώφρων [*PCG* 1, fr. 94].
“ὕδωρ ἄκρατον εἰς τὴν¹ κύλικα.”

¹ τὴν codd. : τὰν edd.

Traducción de la cita:

Que los antiguos también llamaban "sin mezcla" al agua. Sofrón: "Agua sin mezcla en la copa".

Motivo de la cita:

La cita se aduce por motivos gramaticales, para ilustrar el empleo del adjetivo ἄκρατος referido al agua.

Comentario:

La cita que nos ocupa aparece en el libro II de los *Deipnosophistas*, del que se conserva sólo un epítome, transmitido por varios mss. (sobre la transmisión del texto de Ateneo, v. Arnot [2000] y Rodríguez-Noriega [1998: 55-63 y 2000]). El epitomador ha sometido el texto original a una poda drástica, que normalmente implica prescindir de los títulos de las obras citadas, que Ateneo tanto cuidado tenía en mencionar. Es muy probable que sea esto lo que explique que en este caso no me indique el mimo de procedencia del fr., o, al menos, si se trataba de un mimo “femenino” o “masculino”.

El fr. aparece en un pasaje en el que se hablaba del agua, sus tipos y cualidades, pero la acción del epitomador no permite saber quién tiene la palabra, ni en qué términos discurría en este punto el diálogo. La cita de Sofrón, en concreto, se introduce mediante un “ὅτι”, lo que indica que el autor del epítome la segregó por completo de su contexto inmediato, y que la conservó porque llamó especialmente su atención frente a lo que la rodeaba.

Parece claro, por otro lado, que, contra lo que se sugiere en el pasaje, el empleo del adjetivo ἄκρατος para referirse al agua no era algo usual en la lengua antigua, sino que el texto de Sofrón contenía una broma, que se basaba en la costumbre griega de consumir el vino no puro (ἄκρατος), sino siempre rebajado con agua. Quien habla en el mimo, en cambio, se refiere a beber agua sola, sin mezcla de vino. Para una posible interpretación del pasaje de Sofrón, véase Hauler (1893: 125, n. 2). Una broma similar se encuentra en un epigrama de Antípatro de Tesalónica (AP 9.305), mencionado por Kassel y Austin *ad loc.*

Por lo que se refiere al texto de la cita, presenta dos formas que no son propias del dorio de Sicilia. Una es el artículo τῆν en lugar de τὰν, y otra, la preposición εἰς por ἐς. En efecto, en siciliano ἐς es la forma que aparece en las inscripciones más antiguas, mientras que la aparición de εἰς en este dialecto se atribuye al influjo de la koiné (v. Mimbrera Olarte 2012: 171). En Sofrón, ἐς aparece en un fr. papiráceo (cf. PCG 1, fr. 4.3) y en otro de transmisión indirecta (PCG 1, fr. 75), mientras que en todos los otros frs. (PCG 1, frs. 28, 32, 52, 94 y *136), encontramos la variante εἰς. Esto puede tener dos explicaciones: o ser efecto de una normalización lingüística (achacable bien a los propios autores citantes, bien a la transmisión manuscrita de su obra), o deberse a que quien habla es un personaje ático, aunque lo primero parece lo más probable. Tradicionalmente, los editores tanto de Ateneo como de Sofrón han sustituido τῆν por τὰν pero, en cambio, no se han percatado que la reconstrucción auténtica del dialecto también exige escribir ἐς y no εἰς. De todos modos, en el caso de Ateneo parece más prudente dejar el texto transmitido tal y como está en el epítome, pues cabe la posibilidad de que la normalización estuviese ya en la fuente de Ateneo, o fuera debida a él mismo.

Para una introducción general al conjunto de las citas de Sofrón en Ateneo, véase Rodríguez-Noriega (2016).

Conclusiones:

El testimonio de Ateneo es fundamental, puesto que se trata de la única fuente del pasaje.

Bibliografía:

- Arnott, W. G. (2000), "Athenaeus and the Epitome: Texts, Manuscripts and Early Editions", en D. Braund-J. Wilkins (eds.), *Athenaeus and his World*, Exeter, 41-52.
- Hauler, E. (1893), "Der Mimus von Epicharm bis Sophron", *Xenia Austriaca, Festschr. d. österr. Mittelshulen zur 42. Versamml. deutscher Philologen und Schulmänner in Wien*, I, Viena 1893, 81-135.
- Mimbrera Olarte, S. (2012), *Fonética y morfología del dorio de Sicilia (ss. VII-I a.C.)*, Madrid.

Rodríguez-Noriega Guillén, L. (1998), *Ateneo. Banquete de los eruditos, libros I-II*, Madrid.

Rodríguez-Noriega Guillén, L. (2000), "Are the Fifteen Books of the *Deipnosophistae* an Excerpt?", en D. Braund-J. Wilkins (eds.), *Athenaeus and his World*, Exeter, 244-255.

Rodríguez-Noriega Guillén, L. (2016), "Ateneo como fuente del mimo de Sofrón", *SPhV* 18 (n.s. 15), 367-376.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 18 de marzo del 2020